

# COMMISSION PEDAGOGIQUE LANGUES VIVANTES DE L'AUPF

## Colloque Annemasse/ Genève 2010

---

Le colloque 2010 d'Annemasse/ Genève présente la particularité d'inclure dans son ordre du jour un « changement de gouvernance » à l'AUPF. C'est bien sûr l'occasion d'un **nécessaire « bilan d'étape »**, pour pouvoir procéder à des propositions et effectuer des projets d'avenir.

Il serait dommage de ne pas saisir l'occasion à la Commission Langues vivantes de l'AUPF ; d'autant que nous ne nous sommes pas adonnés à ce **salutaire exercice** depuis... 2003 !



« Une 10<sup>è</sup> rencontre

Un bilan d'étape »



### NAISSANCE

La Commission a vu le jour lors du **Colloque de Bourges (novembre 2001)**, où d'emblée elle **s'ouvre à tous les responsables langues des UP et UTL** (*administrateurs et intervenants/ enseignants de langues*).

Portée sur les fonds baptismaux par Denis Rambaud et Evelyne Schmitt-Troxler de l'UP du Rhin, elle correspond à la fois à un souci de partager le Certificat de langue créé à Mulhouse, et de susciter un espace d'échanges et réflexion au sein du mouvement national.

Evelyne Schmitt-Troxler de l'UP du Rhin et Sylvie Marc de l'UP de Bourges, entraînée dans l'aventure, sont à ce premier rendez-vous de Bourges désignées responsables de la Commission.



### HISTORIQUE

Un rendez-vous annuel est fixé, lors de chaque colloque. La Commission langues se réunira à BOURGES (2001), MOULINS (2002), BELLEVILLE (2003), METZ (2004) pour 2 Colloques (AUPF + EAEA) exceptionnellement conjoints, VICHY (2005), BOBIGNY (2006), ROMANS (2007), BELFORT(2008), et FORBACH (2009).

Avec le présent colloque d'Annemasse/ Genève **la COMMISSION PEDAGOGIQUE LANGUES VIVANTES DE L'AUPF fête, en cet automne 2010, son 10<sup>è</sup> rendez-vous.**

Sans oublier, à chaque fois que s'en est ressentie la nécessité, des rencontres à divers Conseils d'administration de printemps : à Ruelle (2002), Belfort (2003), Chalon sur Saône (2004), Bourg-lès-Valence (2005), UP Savoie Mont Blanc (2006), et Montélimar (2008).

Plaisir de se retrouver pour les fidèles assidus et d'accueillir les *p'tits nouveaux*, de riches échanges et des partages, des projets, des réalisations... et non- réalisations, des difficultés : 10 ans de vie de groupe - groupe que fédère à l'évidence le goût des langues et ce qui avait été défini, dans le bilan de 2003, comme « *Un certain esprit AUPF* », **toujours d'actualité** :



« **Un certain esprit AUPF réunit** (*les participants des Ateliers langues comme dans les autres groupes de travail*) **comme militants** (...), **sans que s'établissent de frontières entre salariés et bénévoles** - pas plus sur notre territoire national que chez nos voisins et amis européens. **La passion des premiers n'a rien à envier à l'exigence de qualité des seconds et vice-versa.**

Participer à la Commission langues de l'AUPF, c'est sortir du train-train de son UP locale (... pas toujours très confortable !) pour venir **échanger** (...), **offrir les savoir-faire acquis**, (partager) **les incertitudes et doutes sur ce que l'on ne sait pas faire : apprendre les uns des autres et agir ensemble.**

## DES PROJETS...

- faire un état des lieux des cours de langues dans les UP de France
- tisser des liens avec des éditeurs langues
- enrichir le Certificat de langues en élaborant des outils d'évaluation de l'expression orale
- constituer un réseau d'accueil AUPF / UP d'Europe pour séjours linguistiques
- créer une chaîne d'adresse-listing pour garder le contact
- prendre contact avec les acteurs langues des fédérations des UP d'Europe
- mutualiser les pratiques et expériences (sur la revue du *Savoir Partagé*, puis sur l'espace Commission langues du site de l'AUPF)
- élaborer une plaquette-présentation de la Commission langues
- faciliter l'accès aux pédagogies innovantes et aux « nouvelles » technologies
- effectuer une formation

## ... EN PASSANT PAR LES DIFFICULTES

Outre la difficulté de constituer les ordres du jour des rencontres, ainsi qu'une progression dans la construction commune, alors il n'y a pas forcément de suivi dans l'assiduité, se pose fondamentalement, la question du dernier point ci- dessus: celui de la formation, demandée par les participants, mais difficile à mettre en place en une réunion annuelle de 2h, et sans moyens.

## ... AUX REALISATIONS

- **2 projets n'ont pas (encore ?) été concrétisés** : créer une chaîne d'adresse-listing pour garder le contact, et constituer un réseau d'accueil AUPF / UP d'Europe pour séjours linguistiques
- **2 sont à l'étude** : enrichir le Certificat de langues en élaborant des outils d'évaluation de l'expression orale, et faciliter l'accès aux pédagogies innovantes et aux « nouvelles » technologies
- **5 ont été concrétisés** : tisser des liens avec des éditeurs langues, prendre contact avec les acteurs langues des fédérations des UP d'Europe, mutualiser les pratiques et expériences (sur la revue du *Savoir Partagé*, puis sur l'espace Commission langues du site de l'AUPF), élaborer une plaquette-présentation de la Commission langues (2003 et 2010),
- Enfin, **la Commission langues est un lieu d'échanges pédagogiques.**

Ont été abordés (*dans le désordre*) :

- les certifications dans les UP de France, d'Allemagne et d'Autriche, et le DCL (Diplôme de compétences en langue)
- le label de qualité eduquA
- les cours spécifiques : préparation au voyage, cours pour insertion professionnelle ou facilitation professionnelle (l'accueil à la ferme), cours anti-rouille et cours Booster...
- « communication directe » en cours de langue
- langue et citoyenneté
- les cours Tandem
- le projet R.A.O.U.L. , « outil de motivation »
- les logiciels Rosetta Stone (non gratuit), Audacity et Camstudio (gratuits) / le e-learning, les outils TIC pour favoriser une aide individualisée
- les notions de compétences partielles, de plurilinguisme et de multilinguisme, de besoins de base (Basic skills)
- le positionnement en début d'année pour faciliter le choix de cours
- les références européennes CECRL et Portfolio
- les cours par niveaux et les cours hétérogènes

Si le terme « échanges pédagogiques » ne pose pas problème, qu'en est- il donc de celui de « formation » ?

Tenter de répondre à cette question passe par une redéfinition de nos objectifs, du sens à donner à notre action au sein de l'AUPF : une clarification de ce que nous sommes.

Cela revient à se poser la question suivante : ...

## QUELLE PLACE ET QUEL DEVENIR AU SEIN DE L'AUPF ?

Il ne s'agit pas par cette question de « polluer » la réflexion de fond des participants à l'Assemblée générale du colloque 2010, qui a à se déterminer sur le *changement de gouvernance* cité en préambule, et effectuer un *(re)positionnement pour poursuivre l'aventure collective*.

Il s'agit au contraire d'**accompagner le (re)positionnement de l'AUPF et anticiper le nôtre (Commission Langues)**.



### Quelle PLACE la Commission Langues occupe-t-elle au sein de l'AUPF ?

Tout d'abord elle est une **émanation de l'AUPF** ; et en très vite devenue (*au même titre que les autres Ateliers*) un **sous- groupe** (certes fluctuant, mais réel) **qui exerce collectivement sa réflexion** au fil des ans, **oscillant sans cesse , à l'instar de l'AUPF, entre principes de réalité et nécessaires utopies**.

**Principes de réalités : les cours de langues...**

- *ont un coût (pour les UP comme pour les auditeurs)*
- *cherchent à « coller » à une demande (aux multiples facettes) du public*
- *se positionnent (parfois ? souvent ?) dans un contexte « concurrentiel »*
- *posent la question du relativisme [1] des qualifications*

**Nécessaires utopies : les cours de langues...**

- *participent de l'Éducation populaire, proposent un contournement de la monopolisation scolaire de l'éducation [1]*
- *créent du lien social*
- *collent au monde qui nous entoure : préparation au voyage, découverte de la culture de l'autre, participation à la construction linguistique de l' Europe, à l'insertion professionnelle, au maintien de langues régionales*
- *participent à la construction du savoir émancipatoire [2]*
- *... quel sens donner à notre enseignement ? Quel positionnement / quelle spécificité ?*
- *... quelle qualité à notre action pédagogique ? (qualité « académique » , « qualité déontologique »)*

[1] cf « Les principaux types d'universités populaires en France », Frédéric Chateigner (mai 2010, Paris VIII)

[2] cf « L'Université populaire Quart Monde. La construction du savoir émancipatoire », Geneviève Defraigne Tardieu .

### Quel DEVENIR au sein de l'AUPF ?



La Commission Langues pourra poursuivre son action au sein de l'AUPF (et par là contribuer à son développement/ renforcement) si elle trouve avec elle des réponses aux questions communes, et si elle sait, avec elle, **exploiter ses points forts pour contrecarrer ses points faibles**.

Éducation informelle et « multiplicité des pratiques » ne signifient pas « tout et n'importe quoi », mais « **liberté et créativité** » et « **richesse des différences** ».

Au sein de la Commission langues, cela peut se faire, si on ne baisse pas la garde sur le plan de la **recherche de qualité**, et continue à **s'enrichir des échanges** : dans les UP, se côtoient « pros » et « amateurs éclairés » (à nous de veiller qu'ils le soient), « transfuges de l'Éducation Nationale » et « enseignants natifs » ; dans nos rencontres se côtoient culture pédagogique franco- française et autres cultures européennes (avec une entrée souvent professionnelle).

- S'enrichir des échanges n'est rien d'autre qu'une **co-formation**, depuis toujours **notre richesse fondamentale**. ... Et assortir *régulièrement* notre « **Savoir partagé** » d'un « **Savoir partager** » permettrait d'enrichir le pot commun, par une meilleure **mutualisation de nos outils, témoignages, expériences !!!**
- Nous pouvons **également mettre en œuvre**, quand cela est possible, la proposition adoptée au Colloque 2009 à Forbach d'une **formation itinérante** [3]; ... sans oublier de réfléchir à l'étoffement ... et à la relève du tandem d'animation !

[3] Formation itinérante dans les UP, Evelyne et Sylvie pouvant répondre à des demandes *régionales* de formation. (Pour Evelyne : proposition d'un atelier « enseignement des langues par le théâtre » ou un atelier « formation aux cours Booster ».)

### ... À ne pas oublier !

- *Le Savoir partagé SPECIAL LANGUES n°46, de mai 2009 :*



- L'espace Langues du site de l'AUPF : <http://www.universitepopulaire.eu>

### ... À bientôt pour de nouvelles aventures !

Merci à Evelyne Schmitt-Troxler (UP du Rhin) pour tous les moments d'échanges et de complicité, à Denis Rambaud (UP du Rhin, Président de l'AUPF) pour la main si-souvent-mise-à-la-pâte ; merci à Annette Marquis-Weber (UP Transfrontalière Forbach-Völklingen) et Gérard Léser (UP de Mulhouse) pour leur fidèle *aide aux compte-rendus*, merci à Ronald Bustamante (UPRO de Digne-Bains) pour son implication, merci à tous les participants de la Commission langues pour leur fidèle présence et la richesse de leurs témoignages !

*Sylvie MARC, coresponsable Commission Langues AUPF*